

ONOMÁZEIN

Revista de lingüística, filología y traducción



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE LETRAS

Verbalización de eventos de movimiento y localización en lengua de señas española (LSE): un análisis de las construcciones descriptivas con clasificador de entidad¹

Verbalization of motion and location events in Spanish sign language: An analysis of depicting constructions with entity classifiers

Carmen Cabeza

Universidade de Vigo
España

José M. García-Miguel

Universidade de Vigo
España

ONOMÁZEIN 41 (septiembre de 2018): 227-263
DOI: 10.7764/onomazein.41.13



Carmen Cabeza: Departamento de Traducción y Lingüística, Facultad de Filología y Traducción, Universidade de Vigo, España. | Correo electrónico: cabeza@uvigo.es

José M. García-Miguel: Departamento de Traducción y Lingüística, Facultad de Filología y Traducción, Universidade de Vigo, España. | Correo electrónico: gallego@uvigo.es

Fecha de recepción: marzo de 2017
Fecha de aceptación: julio de 2018

Resumen

A partir de un corpus de narraciones elicidas en LSE sobre el *Pear film*, se analizan las construcciones descriptivas con clasificadores de entidad con el propósito de describir cómo se introducen en el discurso los argumentos de la predicación, cómo se seleccionan la Figura y la Base y su orden de aparición. También se estudia la contribución de componentes manuales y no manuales en la elaboración conceptual de los eventos, mediante la interacción entre las construcciones descriptivas y lo que se conoce como acción construida.

Palabras clave: lengua de señas española; construcción descriptiva; clasificador; acción construida.

Abstract

Based on a corpus of narratives elicited from the *Pear film*, depicting constructions with entity classifiers have been analyzed in order to describe how the arguments of predication are introduced in discourse, how Figure and Ground are selected as well as their order of appearance. Also studied was the contribution of manual and nonmanual components to the conceptual elaboration of events, through the interaction between depicting constructions and the so-called constructed action.¹

Keywords: Spanish sign language; depicting construction; classifier; constructed action.

¹ Este artículo es resultado de una investigación financiada por el Ministerio de Economía y Competitividad del gobierno español (FFI2013-41929-P; FFI2016-78194-P) y por la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia (R2014/007; ED341D R2016/011; GPC2014/070). Han colaborado en el desarrollo y anotación de la muestra Ania Pérez, Cristina Freire, Francisco Eijo y Juan Ramón Valiño.

1. Introducción

Este artículo presenta los resultados de un estudio sobre construcciones descriptivas en lengua de señas española (LSE)², ampliamente analizadas ya para diferentes lenguas de señas, y cuya principal función en el discurso es representar eventos de movimiento y localización. Más concretamente, se analizarán las construcciones descriptivas con clasificadores de entidad con el propósito de describir su funcionamiento en el discurso, atendiendo a la relación entre argumentos en la predicción, a la contribución de los clasificadores al desarrollo de la información en el discurso y a la interacción con otros fenómenos simultáneos tales como la “acción construida”, expresada mediante componentes no manuales.

Nuestra contribución se basa en un corpus de narraciones elicidas sobre la historia de las peras —*The Pear Film* (Chafe, 1980)—, y pretende arrojar luz sobre el funcionamiento de tales construcciones descriptivas en el discurso y en la gramática, con una metodología cualitativa completada con algunos datos cuantitativos. Puesto que las construcciones descriptivas han sido estudiadas ya para otras lenguas de señas, este trabajo tiene una finalidad tipológica, en la medida en que analizar datos de una lengua en particular permite comprender mejor las dimensiones de uso de una construcción, especialmente si esto se hace desde una perspectiva cognitivo-funcional. La investigación se enmarca en la tradición de estudios sobre verbalización de la experiencia (Chafe, 1980; Slobin, 2004; Croft, 2010).

La sección 2 del artículo define los conceptos utilizados y la 3 describe brevemente cómo se han analizado los datos. El grueso del artículo está contenido en el apartado 4, donde se aborda la verbalización de los eventos de movimiento y localización expresados por las construcciones descriptivas, de tal forma que la sección 4.1 se dedica a la distribución de Figura y Base, la 4.2 se detiene en la organización de la información (nueva, dada, inferida, etc.) en el discurso, y la sección 4.3 discute otros factores implicados en la selección de la Figura primaria, como la animación. Finalmente, se analizará cómo se integra en la estructura argumental la acción construida expresada mediante componentes no manuales (sección 5).

2 Denominada formalmente en España como “lengua de signos española” (*Ley 27/2007*, de 23 de octubre, “por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas”. Boletín Oficial del Estado, número 255, Madrid, 24 de octubre de 2007).

2. Objeto de estudio: construcciones descriptivas con clasificadores de entidad**2.1. Construcciones descriptivas**

En este trabajo se utiliza la expresión construcciones descriptivas (*depicting constructions*) para hacer referencia a un tipo de signos altamente productivos en las lenguas de señas, que comparten la característica de que se producen con una configuración manual que representa alguna entidad y que, adicionalmente, pueden describir mediante movimientos de la mano los movimientos de la entidad representada. Como la configuración manual simboliza una clase de entidades, se suele utilizar el término clasificador (*classifier*), introducido por Frishberg (1975), para referirse a estas configuraciones, y a veces a la expresión como conjunto. Sin embargo, han sido muy debatidos tanto la terminología como el análisis de este tipo de expresiones. Otras denominaciones habituales con las que se las nombra frecuentemente en la bibliografía son, entre otras: verbos de movimiento y localización (*verbs of motion and location*) (Supalla, 1986), predicados polimorfémicos (*polymorphemic predicates*) (Wallin, 1990), señas policomponentiales (*polycomponential signs*) (Schembri, 2003; Slobin y otros, 2003; Morgan y Woll, 2007; Jarque, 2011), o predicados clasificadores (*classifier predicates*) (Schick, 1987, 1990; Aarons y Morgan, 2003; Benedicto y otros, 2007). Schembri (2003) hace una revisión terminológica y pone en cuestión la adecuación de la terminología más extendida de clasificadores (también Engberg-Pedersen, 1993), en particular por el hecho de que la tipología lingüística alude con este término a otros fenómenos. El término ‘descriptivo’ (*depicting*) que utilizaremos en este trabajo alude a su forma de representar pictóricamente los eventos. Está basado en el uso de la expresión *depicting signs* por parte de Ferrara (2012) y tiene ya cierta implantación en los estudios que se hacen desde una perspectiva funcional y cognitiva como la que se adopta en este trabajo (véase también Beal-Alvarez y Trussell, 2015). Desde este punto de vista estamos ante unidades simbólicas complejas más icónicas, menos convencionales y más variables que las señas estándar, hasta tal punto que algunos autores señalan precisamente su naturaleza solo parcialmente convencional como una característica definitoria.

Podemos decir que estas expresiones han sido entendidas grosso modo de dos maneras en las últimas décadas. Por un lado, hay quienes las ven desde una perspectiva puramente morfológica como una combinación simultánea de morfemas discretos (Supalla, 1982, 1986; Benedicto y Brentari, 2004), aunque sus significados sean transparentes, es decir, a pesar de su iconidad. Otros parten de la idea de que estas construcciones son más bien representaciones visuales (DeMatteo, 1977; Cogill-Koez, 2000), que estarían basadas en plantillas que combinarían elementos discretos y analógicos. Liddell (2003a, 2003b) adopta una postura intermedia al ver las construcciones con clasificadores como un complejo de elementos lingüísticos y gestuales: es posible encontrar en ellas configuraciones manuales significativas y restricciones idiosincráticas, lo que las convertiría en unidades léxicas, pero la localización, desplazamiento y orientación de las manos se realizan de manera analógica, continua. Por nuestra parte, asumiremos que en la conformación de estas construcciones intervienen fac-

tores diversos, tales como la lexicalización (estandarización o convencionalización) de configuraciones manuales, plantillas visuales esquematizadas, factores discursivos y factores cognitivos como la atención focalizada (Engberg-Pedersen, 2010). Por todo ello, las entendemos como unidades semiléxicas. Además, es importante tener en cuenta que las unidades lingüísticas pueden tener diferente grado de sedimentación (*entrenchment*) (Langacker, 1987: 59-60) y, por tanto, también diferente grado de lexicalización.

Por otra parte, hablamos de ‘construcciones descriptivas’ utilizando el término *construcción* en el sentido utilizado por la Gramática (Cognitiva) de Construcciones (Croft, 2007; Goldberg, 2003; Langacker, 2005) para hacer referencia a unidades simbólicas, es decir, conglomerados, simples o complejos, de forma y significado, evitando el prejuicio de establecer fronteras entre léxico y gramática. Se ha preferido a ‘verbo’, porque permite observar las unidades objeto de estudio en su dimensión eventiva, teniendo en cuenta que la misma articulación remite simultáneamente a una acción o proceso y a alguno de sus argumentos. Esto, unido a la fundamentación de la gramática en el uso, constituye un marco teórico idóneo para la observación de las expresiones objeto de este estudio.

En este artículo el término *clasificador* se usará exclusivamente para hacer referencia a una configuración manual particular que forma parte de este tipo de construcciones, y alterará con *configuración clasificatoria* para tal uso (en el apéndice ofrecemos una tabla con las configuraciones clasificatorias recogidas en este trabajo). Para referirnos a la construcción compleja que contiene algún clasificador (y que por ello podemos llamar también *construcción con clasificador*) utilizaremos de preferencia la expresión *construcción descriptiva*.

2.2. Tipos de construcciones descriptivas y estructura argumental

En su forma más simple, las construcciones descriptivas que estamos tratando representan la posición o el movimiento de un objeto en el espacio. La entidad que se mueve se corresponde en la forma con una determinada configuración de la mano activa (la mano derecha para las personas diestras) normalmente extraída de un conjunto limitado de tales configuraciones, que se suelen denominar “clásificadores de entidad” (*entity classifiers*), porque simbolizan esquemáticamente personas o cosas. Otro tipo de configuraciones manuales visualizan la forma en que manipulamos objetos y los colocamos en un lugar o los cambiamos de sitio; se les suele denominar “clásificadores manipulativos o instrumentales” (*handling or instrument classifiers*). Las construcciones en las que intervienen presuponen un agente y algunos autores las consideran transitivas (Zwitserlood, 2003; Benedicto y Brentari, 2004; Perniss, 2007b). La bibliografía tradicional sobre lenguas de señas suele añadir otras articulaciones a la tipología de “clásificadores”, como es el caso de los de “tamaño y forma” (*size and shape specifiers*, SASS) y los “de extremidades” (*limb classifiers*) (Supalla, 1986).

En discurso signado las construcciones descriptivas tienen una doble función (Barberà y Quer, 2018). Por un lado, el movimiento y localización de las manos tienen una función predicativa al designar acciones y relaciones en las que participan entidades. Por otro lado, las configuraciones manuales tienen una función referencial, pues denotan en discurso una entidad gracias a la capacidad del clasificador para designar una clase de entidades. Consideradas globalmente, las construcciones descriptivas representan frecuentemente un estado de cosas completo y equivalen por sí solas a una estructura predicativa (cláusula / CLU, ver abajo sección 3.2), con predicado y argumentos.

Esto no impide que haya diferencias entre unos tipos de construcciones descriptivas y otros: los “clasificadores manipulativos” describen acciones en que los articuladores manuales representan objetos o instrumentos que resultan modificados por un agente, expresado normalmente a través del componente no manual (acción construida, ver abajo, secciones 2.3 y 5). Los “clasificadores de tamaño y forma” (SASS), en cambio, suelen utilizarse más para referirse a entidades cuyo tamaño, forma, movimiento o posición se describe. Con frecuencia tienen una función existencial o presentativa.

Los “clasificadores de entidad”, que son los que van a retener nuestra atención a partir de ahora, constituyen un tipo de configuración simbólica que se aplica a clases de elementos y proporciona una representación relativamente esquemática de un tipo de referentes, tales como personas, entidades redondeadas, vehículos de dos ruedas u otros (ver apéndice con las configuraciones clasificadorias empleadas en este artículo). Los encontramos frecuentemente en construcciones descriptivas de carácter “verbal”, equivalentes a predicaciones completas en las que el componente manual alude a objetos cuyo dinamismo puede proceder o no de la fuerza de un agente, que en cualquier caso no es un elemento que se presuponga³. Permiten configuraciones y referentes diferentes en cada mano y, en la mayoría de los casos que hemos registrado, cada mano sirve para referirse a un argumento diferente. La construcción descriptiva en conjunto representa un evento de movimiento o localización. Sin embargo, también aparecen en usos más “nominales” refiriéndose a entidades de cierta clase (la codificada por la configuración manual clasificatoria), de las que se predica su existencia y actuando al mismo tiempo como argumento de otros predicados con los que se combinan simultánea o secuencialmente (ver abajo, ejemplo 4).

Para el análisis semántico de estas construcciones partiremos del modelo de Talmy (2007, entre otras), ideado para explicar las relaciones de movimiento y localización de una entidad con respecto a otra. Leonard Talmy propone que los eventos básicos de movimien-

³ En la sección 5 se analiza la relación con la acción construida de este tipo de construcciones con clasificador de entidad y su semejanza con las que llevan clasificadores manipulativos.

to y localización se pueden analizar en cuatro componentes: Figura (*Figure*), Base (*Ground*), Trayectoria (*Path*) y Movimiento (*Motion*). La Figura es el objeto que se mueve o se localiza con respecto a otro que sirve de referencia, la Base⁴. La Trayectoria es el curso seguido o el lugar ocupado por la Figura respecto a la Base y es un concepto utilizado por Talmy como alternativa a roles semánticos como Location, Source y Goal que definirían puntos que sirven de referencia para una trayectoria. Finalmente, el componente ‘Movimiento’ es utilizado por Talmy para especificar si se trata de localización (‘BE_{LOC}’) o de movimiento traslativo (‘Move’). Además de estos componentes internos, un evento de movimiento puede asociarse con un ‘Co-evento’ externo que puede mantener diversos tipos de relaciones con el evento de movimiento, pero que la mayoría de las veces se relaciona como ‘Manera’ o como ‘Causa’ del movimiento (Talmy, 2007: 71)⁵.

Las representaciones de las lenguas de signos son muy icónicas y flexibles, por lo que, como señala el propio Talmy, “signed language can mark finer spatial distinctions in any particular expression” (Talmy, 2003: 170). En este trabajo nos centraremos sobre todo en la expresión de Figura y Base mediante configuraciones clasificatorias, pero conviene tener en cuenta que se trata de componentes de estructuras formal y conceptualmente más complejas.

2.3. Acción construida

Otro fenómeno de carácter discursivo que también ha sido destacado en la bibliografía específica por su frecuente concurrencia con las construcciones descriptivas es la llamada acción construida (*constructed action*). Consiste en la alternancia entre diferentes perspectivas que puede tomar el señante/narrador y ha sido objeto de diferentes tratamientos y denominaciones (Engberg-Pedersen, 1993; Liddell, 1998; Aarons y Morgan, 2003; Janzen, 2004; Perniss, 2007b;

4 Como señala el propio Talmy (2007: 71), “Langacker’s (1987) ‘trajector’ and ‘landmark’ are highly comparable to our Figure and Ground”. ‘Trajector’ y ‘Landmark’ son, para Langacker, la figura primaria y la figura secundaria de cualquier relación perfilada por una unidad simbólica. Como veremos a continuación, esta simetría en la construcción conceptual de las relaciones es especialmente pertinente en la codificación del movimiento y la localización en LSE.

5 Talmy propone tres patrones de lexicalización de la raíz verbal: Motion + Figure, Motion + Path y Motion + Co-event y dos tipos de lenguas según donde tiendan a expresar el componente Path: *verb-framed languages*, como el español que suele expresar el Path en el léxico verbal (cf. *entrar*, *salir*, *subir*, *bajar*), y *satellite-framed languages*, como el inglés que suelen expresar el Path fuera del verbo, por ejemplo, por medio de partículas (cf. *swim into*, *crawl along*, *climb down*, ...). No obstante, su tipología ha sido cuestionada por insuficiente (Slobin, 2004; Zlatev y Yangklang, 2004). Varios estudios han intentado aplicar la tipología de Talmy a las lenguas de señas (Slobin y Hoiting, 1994). La dificultad de una tal tarea reside en el hecho de que estas lenguas permiten dar información sobre Path, Motion o Co-event de manera simultánea, debido a su naturaleza visoespacial (Talmy, 2003: 170).

Perniss y Özyürek, 2008). No forma parte de los objetivos de este trabajo la discusión sobre su naturaleza o su identificación con el cambio de rol (*role-shift*). Asumiremos la definición de la acción construida como “a representational device where one or more bodily articulators (including the head, face, eyegaze, arms, and torso) are used to represent the utterances, thoughts, feelings and/or actions of one or more referents” (Cormier y otros, 2015: 167). Esta definición hace hincapié en la identificación de la acción construida por su expresión formal a través de los llamados componentes no manuales, lo cual facilitará el análisis de su interacción con la estructura argumental de las construcciones descriptivas con clasificador de entidad. En la sección 5 examinaremos algunos aspectos de la interacción de este fenómeno con las construcciones descriptivas en lo que respecta a la estructura argumental.

3. Datos analizados y metodología

3.1. Narraciones comparables

Como se apuntó en la introducción, los datos analizados en este artículo proceden de las narraciones efectuadas por señantes de LSE tras visionar un video de unos seis minutos de duración, *The Pear Film* (Chafe, 1980)⁶, que ha sido utilizado en muchos otros trabajos para obtener datos comparables de lenguas diversas. Para el propósito de este artículo, partimos de la segmentación del *Pear Film* en 50 escenas reconocibles propuesta por Croft (2010) para observar cómo los señantes seleccionan determinados aspectos y los verbalizan a través de recursos expresivos concretos de la lengua de señas española. Los recursos expresivos a los que prestamos atención son las construcciones descriptivas, porque permiten una gran versatilidad en las conceptualizaciones posibles de un evento. Al tener el señante mayor libertad en la elaboración conceptual de la escena (con respecto a lo que sería el uso de señas plenamente lexicalizadas), constituyen construcciones solo parcialmente convencionales, lo cual no impide que se puedan observar ciertas pautas recurrentes en esa elaboración.

Contamos con siete grabaciones en las que señantes adultos de LSE afincados en la ciudad de Vigo narran a otro señante la historia del *Pear Film* inmediatamente después de su visionado. Cada una dura entre algo más de un minuto y algo menos de cinco minutos. Para este estudio hemos seleccionado cuatro de estas narraciones, con un total de casi trece minutos, que se han glosado y anotado exhaustivamente, y a ellas corresponden los datos cuantitativos que ofreceremos más adelante. En la tabla 1 figuran los datos sobre estas narraciones y sobre los señantes que las han producido. sobre los señantes que las han producido.

6 Varias ubicaciones en Internet permiten el acceso al visionado del video, por ejemplo, <https://www.youtube.com/watch?v=bRNSTxTpG7U> (accedido el 20-10-2017).

TABLA 1

Narraciones del *Pear Film* analizadas y cuantificadas en este trabajo

CÓDIGO	DURACIÓN	CLUS	TOKENS	GÉNERO SEÑANTE	LUGAR DE RESIDENCIA	TRAMO EDAD	TIPO DE SORDERA	EDAD CONTACTO CON LSE
PS-AFS	1'25"	40	87	Varón	Vigo	55-69	Prelocutiva	6
PS-FRE	4'48"	130	197	Varón	Vigo	40-54	Congénita	17
PS-JRV	3'10"	126	314	Varón	Vigo	40-54	Congénita	4
PS-MJC	3'33"	138	232	Mujer	Vigo	40-54	Prelocutiva	10
Totales	12'56"	429	830					

Ocasionalmente hemos acudido a grabaciones de otras narraciones para contrastar nuestras observaciones o buscar codificaciones alternativas, pero en este trabajo no se ofrecen ejemplos particulares ni datos cuantitativos sobre ellas.

3.2. Construcciones descriptivas en las narraciones: anotación y datos generales

Como acabamos de decir un poco más arriba, en este estudio nos centramos en cuatro narraciones de *The Pear Film* que han sido exhaustivamente anotadas en varios niveles utilizando el programa ELAN (Max Plank Institute for Psycholinguistics; ver, por ejemplo, Crasborn y Sloetjes, 2014). Los niveles de anotación que son relevantes para este trabajo incluyen la glosa de mano derecha y de mano izquierda⁷, utilizando un sistema de id-glosas (Johnston, 2010), la categoría gramatical atribuida a cada id_glosa en ese contexto, la identificación de unidades predicativas equivalentes a cláusulas —es decir, “clause-like units”=CLUs (Hodge, 2013)—, la identificación de predicados y argumentos en cada CLU, la identificación de segmentos con “acción construida” (AC) y la anotación de la contribución de estos segmentos de acción construida a la estructura argumental.

La ilustración 1 muestra la anotación en ELAN de un fragmento de las grabaciones y los niveles de anotación mencionados. La línea de glosa de la mano dominante (MD_Glosa) espe-

7 Siguiendo recomendaciones de glosado de corpus en otras lenguas de signos (Cormier y otros, 2017; Johnston, 2016) optamos por atender la lateralidad (derecha o izquierda) en lugar de la dominancia. La mano derecha es dominante en las personas diestras y en todos los ejemplos utilizados en este trabajo se mantiene esta correspondencia (todas son diestras).

cifica que en esa mano hay una configuración de dos dedos estirados (2b), que remite a una persona. Simultáneamente, la mano dominada (MI_Glosa) está en una configuración de puño cerrado (A) y representa una piedra.

ILUSTRACIÓN 1

Niveles de anotación en ELAN de un fragmento del corpus LSE

The screenshot shows the ELAN 4.9.4 interface with the following components:

- Parrilla (List View):** Shows a list of annotations under "MD_Glosa". Annotations include: 104 PIEDRA, 105 cl.e(2b):PERSONA-c..., 106 hhh, 107 cl.des:cesta-volar, 108 cl.e(A>5h):FRUTA-a..., 109 cl.e(B):BICICLETA-a..., 110 G:frotar-rodilla-con-d..., 111 cl.e(2b):PERSONA-c..., 112 G:tocar-rodilla-con-d..., 113 RODILLA, 114 cl.des:pierna-hincha..., 115 DOLOR, 116 cl.pc(A):pierna.
- Comments Tab:** Displays the transcription of the sign "y su bicicleta chocó contra una piedra. La cesta se volcó · y las peras se dispersaron por todas partes. · La niña en su bici se alejó. · El pequeño frotó dolorido su rodilla. · Se dio la vuelta en el suelo · y".
- Timeline Tab:** Shows a timeline from 43.000 to 00:02:46.000. The timeline is color-coded by speaker: Ref (blue), Trad (orange), MD_Glosa (red), MD_Cat (green), MD_Arg (light green), MI_Glosa (yellow), MI_Cat (light yellow), MI_Arg (light green), Rol (purple), and Rol_Arg (light purple). Annotations are aligned with specific time points, such as "PIEDRA" at 43.000 and "cl.e(2b):PERSONA-chocar-piedra" at 00:02:44.000.

Los trece minutos que duran las cuatro narraciones analizadas los hemos segmentado en un total de 446 cláusulas (CLUs), a las que atribuimos para su identificación un código de referencia que utilizaremos en los ejemplos que siguen. Cada CLU está formada por una o más unidades de significado glosadas por separado para cada mano como MD_glosa y MI_glosa. Aunque cada línea de glosa podría tener una segmentación diferente, las hemos alineado de modo que se puedan dividir en *tokens* (tks) cada vez que hay una nueva unidad en la mano derecha y/o en la mano izquierda. El total de unidades aparece recogido en la tabla 2.

Las glosas remiten a un repertorio de unidades léxicas convencionales recogidas en una base de datos léxica, o contienen unidades semiléxicas entre las que se incluyen las construcciones descriptivas, cuyas características hemos detallado más arriba y que aparecen convenientemente identificadas como tales en las glosas. Para estas utilizamos el esquema de notación “cl.[tipo]([articulación]):[significado]”, como, por ejemplo, en “cl.e(A):PIEDRA”, donde “e” indica que el tipo de clasificador es de “entidad” articulado con la configuración “A” (véase el apéndice). En ese conjunto de datos encontramos 325 construcciones con articulaciones clasificadorias en la mano derecha, de las cuales 141 constituyen clasificadores de entidad, y 252 en la mano izquierda, de las que 108 contienen clasificadores de entidad. Considerando las combinaciones de mano derecha y mano izquierda, del total de 830 tokens registrados, una cuarta parte (209 tokens) contiene algún tipo de construcción descriptiva con clasificador de entidad. La mayor parte de estas sirven para describir eventos de movimiento y localización.

TABLA 2

Unidades totales registradas, uso de construcciones descriptivas con clasificadores de cualquier tipo, incluidos los de entidad, (cl.) y uso de clasificadores de entidad completa (cl.e)

	TOTAL	CL	(%)	CL.E	(%)
MD_glosas	821	325	(40%)	141	(17%)
MI_glosas	578	252	(44%)	108	(19%)
Tokens (combinación MD-MI)	830	355	(43%)	209	(25%)

4. Figura y Base en construcciones descriptivas con clasificadores de entidad

El principal propósito de este trabajo es identificar cuáles, cómo y dónde se expresan en las construcciones con clasificador las principales entidades participantes en un evento de movimiento. Empezaremos viendo un ejemplo particular, que podemos considerar canónico como forma de expresión de la localización y el movimiento.

4.1. La distribución manual de Figura y Base

La ilustración 2 muestra dos fotogramas de la escena inicial del *Pear Film*. En ella aparecen un árbol en el campo y un hombre subido a él con ayuda de una escalera que está recogiendo peras.

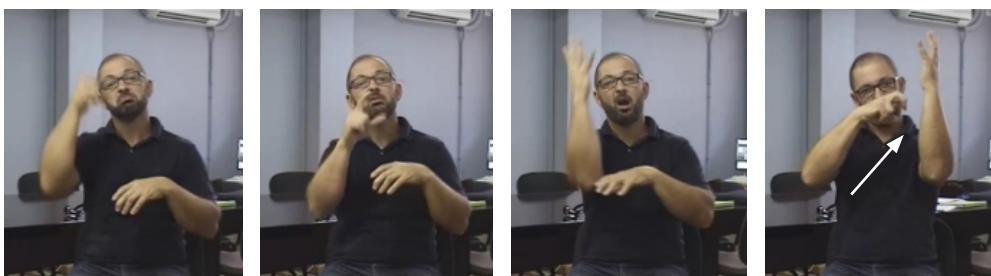
En el ejemplo (1) vemos cómo se describe esta situación en una de las muestras recogidas en el corpus. Otras muestras ofrecen construcciones muy similares, con algunas diferencias relevantes que serán comentadas más adelante.

ILUSTRACIÓN 2

Fotogramas del *Pear Film*: paisaje inicial [A1] y el recogedor de peras [A3]



(1) [PS-JRV#005]



md: HOMBRE

PERSONA

ÁRBOL

cl.e(2d):PERSONA-ascender-
cl.e(5):ÁRBOL

“Un hombre se ha subido a un árbol” [escena A3]

Tres señas léxicas estándar introducen dos referentes en (1): el hombre (con dos señas sucesivas: HOMBRE + PERSONA) y el árbol (ÁRBOL). Las señas HOMBRE y PERSONA son monomanales, en tanto que ÁRBOL es bimanual asimétrica, lo cual implica que la mano derecha es el articulador principal (mano dominante). La articulación de las formas manuales para ambas expresiones nominales está acompañada por un movimiento de cejas hacia arriba. Se trata de la primera aparición en el discurso de estos dos referentes. Ambos se retoman en la construcción descriptiva final, que es la que expresa la relación entre esas dos entidades: la codificación de árbol se cambia a la mano dominada (izquierda) y adopta la forma de un clasificador con una configuración de mano abierta (configuración 5; ver apéndice); la referencia al hombre se codifica mediante otro clasificador (configuración 2d) en la mano derecha (dominante) que se mueve de abajo hacia arriba. Al mismo tiempo las cejas bajan.

En (2) se detalla cómo se expresan cada uno de los elementos de la construcción descriptiva del último fotograma de (1).

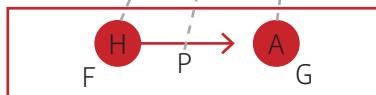
(2) [PS-JRV#005]

Forma



H= Hombre
A= Árbol
F= Figura (*Figure*)
P= Trayectoria (*Path*)
G= Base (*Ground*)

Significado



md: cl.e(2d):PERSONA[f]-ascender[p]-(árbol[g])

mi: cl.e(5):ÁRBOL [g]

“(Hay) un hombre (que) se ha subido a un árbol” [escena A3]

El significado codificado es el de un hombre (Figura) que se desplaza de abajo hacia arriba (Trayectoria) con una meta que es la parte superior del árbol (Base). Los elementos de significado relevantes son: el hombre, el árbol, el movimiento del hombre y la relación de localización entre el hombre y el árbol. Este significado se simboliza mediante las manos. Las configuraciones de mano derecha y mano izquierda son clasificadores de entidad (ver arriba, sección 2.2), porque reflejan características semánticas de los referentes que permiten adscribirlos a ciertas clases; en el ejemplo, una entidad de dos patas (una persona) y una entidad vertical ramificada (un árbol). La mano derecha (dominante) realiza un movimiento hacia arriba tomando como referencia la mano izquierda, simbolizando así el movimiento y localización del hombre con respecto al árbol

En la escena descrita del *Pear Film*, escena A3, hay también una escalera que el hombre utiliza para subir al árbol y mantenerse arriba. En el ejemplo (1) esta escalera no es una entidad prominente en la conceptualización y verbalización de la escena, pero determina parcialmente la manera en que se mueve la mano izquierda hacia arriba expresando Manera del movimiento.

La tabla 3 resume cómo se relacionan los elementos semánticos con las formas de articulación manual en la construcción descriptiva de movimiento y localización en LSE tomada como ejemplo.

En particular destacaremos que en estas construcciones en las que cada mano señala un referente hay una asociación sistemática de la mano dominante con la entidad Figura y de la mano dominada con la entidad de referencia o Base, algo que parece general en diferentes lenguas de señas (Talmy, 2003: 186).

TABLA 3

Correspondencias típicas entre componentes semánticos y elementos formales en construcciones descriptivas

COMPONENTE SEMÁNTICO	ELEMENTO FORMAL
Figura	Clasificador mano derecha
Base	Clasificador mano izquierda
Movimiento + Trayectoria (+Manera)	Movimiento de la mano (derecha)

Otra cosa es lo que pasa con construcciones descriptivas en las que se hace referencia a una sola entidad, utilizando una sola mano, generalmente la dominante. En un total de 40 tokens de nuestra muestra encontramos construcciones descriptivas en las que la configuración clasificatoria solo hace referencia a una entidad Figura, con clasificador monomanual (mano derecha o mano izquierda), mientras que no se articula nada con la otra mano, generalmente la izquierda. En ese caso, el cuerpo del señante proporciona un punto de referencia (Base) para la localización y el movimiento. Por ejemplo, en (3) la configuración y el movimiento de la mano derecha (dominante) simbolizan el desplazamiento de tres personas acercándose hacia el lugar donde están ocurriendo los hechos narrados. Este lugar está simbolizado aquí por el cuerpo del señante, que es hacia donde acerca su mano.

(3) [PS-MJC#066]



md: cl.e(3):PERSONAS3-aproximarse
“Vienen tres chicos” [E2]

Con carácter general, el cuerpo del señante constituye el eje de referencia tanto para el establecimiento de los ‘loci’ como para los cambios de perspectiva. Así se ha descrito, por ejemplo, para la lengua de signos danesa por parte de Engberg-Pedersen (1993: 74-78). Así pues, la aproximación por defecto sería, si no se indica otra cosa, hacia el cuerpo del señante, que a su vez puede simbolizar o el personaje protagonista en ese punto de la narración o el espacio en el que se desarrollan los eventos.

Otra posibilidad también frecuente es que se utilice un clasificador de entidad para referirse a un argumento, generalmente ya introducido en el contexto previo, de un predicado expresado mediante una seña de otro tipo, como una unidad léxica equivalente a un verbo, o un clasificador manipulativo. En este caso, de expresarse simultáneamente predicado y argumento, lo más frecuente es que el predicado se exprese mediante la mano dominante y el argumento en la mano izquierda, pero también puede ocurrir al revés. Cuando un clasificador de entidad en una de las manos se combina con algún otro tipo de seña en la otra, el clasificador sirve para mantener la referencia a una entidad que entra en relación (como figura primaria o secundaria) con las entidades o acciones codificadas con la otra mano.

El ejemplo (4) ilustra lo que se acaba de explicar. La mano derecha (dominante) expresa un predicado de realización léxica (OÍR), mientras la mano izquierda mantiene la alusión a la bicicleta (que se ha introducido en el signo anterior), y que representa metonímicamente al niño de la bicicleta, que es quien oye. El recurso se repite en la siguiente CLU, puesto que la misma configuración clasificatoria se mantiene (glosada como una boyá, B), en tanto que en la mano derecha se articula el verbo MIRAR.

(4) [PS-JRV#099, #100]



md: OÍR

MIRAR

mi: cl.e(Xa):BICICLETA

B

“El niño de la bicicleta oyó (el silbido) y se giró para ver (de dónde provenía)”

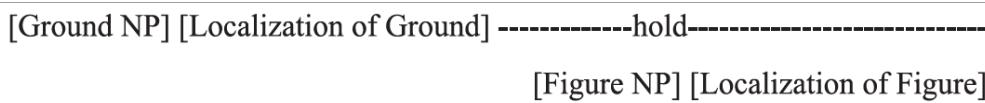
4.2. Figura y Base y la organización de la información (nueva/dada) en el discurso

En la construcción ejemplificada en (1) y (2) las entidades localizadas se representan mediante clasificadores de entidad, que como hemos visto constituyen configuraciones simbólicas que se aplican a clases de elementos y proporcionan una representación relativamente esquemática de un tipo de referentes. Este tipo de elementos de expresión valen para representar relaciones de localización y movimiento, pero no suelen utilizarse para introducir referentes nuevos en el discurso. Lo habitual es que el referente sea introducido previamente mediante señas léxicas.

Se ha señalado que en esa introducción de entidades relacionadas espacialmente, en varias lenguas de señas “it is usually the case that the mention of the Ground (the bigger and/or backgrounded entity) comes previous to the mention of the Figure (the focal and/or smaller entity) in the locative construction” (Özyürek, Zwitserlood y Perniss, 2010: 1118), con lo que la secuencia canónica esperada es la recogida en la ilustración 3.

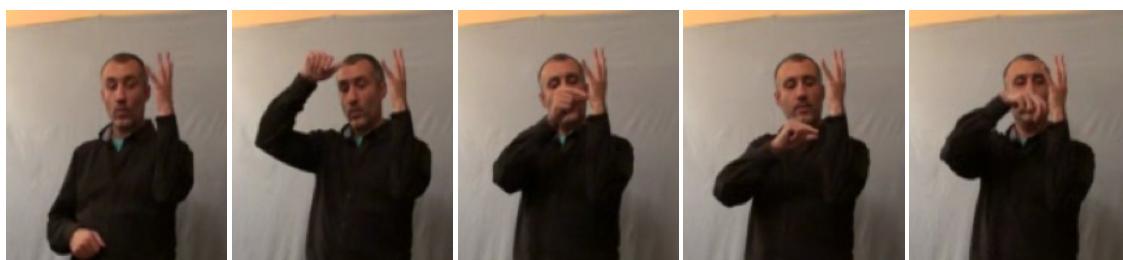
ILUSTRACIÓN 3

Estructura canónica de las expresiones locativas en lenguas de señas
(Özyürek, Zwitserlood y Perniss, 2010: 1120)



Este orden *Ground NP - Figure NP* no es el del ejemplo (1), donde se introduce antes la entidad Figura y después la entidad Base, pero sí es el orden en que se suelen articular los componentes de la construcción descriptiva (primero la mano izquierda para establecer la Base y después la mano derecha para referirse a la Figura localizada) y también el que siguen las unidades en otras descripciones de la misma escena, como la de (5).

(5) [PS-FRE#002]



md:

HOMBRE

escalera

escalones

cl.e(2d):PERSONA-
ascender-

mi:

ÁRBOL

cl.e(5):árbol

“Un hombre ha subido a un árbol con una escalera” [A3]

En (5) se introduce primero la referencia al árbol, la entidad que va a servir de Base y después la referencia al hombre, Figura en el evento de movimiento representado a continuación por una construcción descriptiva (casi) idéntica a la ilustrada en (1). Es interesante observar que en este caso, a diferencia del anterior, la seña ÁRBOL se articula desde el principio con la mano izquierda y en una forma simplificada (sin la intervención de la mano base que se utiliza en la forma canónica de la seña, que es la que se recoge en (1) y se mantiene como espacio de referencia con respecto al cual se van introduciendo otras entidades: primero el hombre, lue-

go las escaleras con sus peldaños y, finalmente, se simboliza el movimiento y localización del hombre, en este caso, como en el anterior, con una construcción en la que la articulación de la mano derecha (dominante) representa la Figura que se desplaza y se localiza, mientras que la mano izquierda representa la Base. En su primera aparición, y a pesar de que se anticipa una articulación con la mano dominada, optamos por interpretar, sin tener total certeza, que se trata de una forma simplificada de la seña léxica ÁRBOL, y no del clasificador. Se articula acompañada de un movimiento local de los dedos, típico de este lexema, además de otro movimiento hacia abajo que sitúa la posición en el espacio. En cambio, en la articulación como clasificador (cl.e(5):árbol) la mano está estática y constituye la Base para la descripción de la escalera de peldaños y el movimiento ascendente del hombre.

Nuestros datos no confirman la tesis de una estructura canónica locativa similar a la esquematizada en la ilustración 3, sino la existencia de una familia de construcciones descriptivas locativas en las que se pueden representar esquemáticamente la entidad Figura y la entidad Base, pero la introducción (previa) de estas entidades es estrictamente una estrategia discursiva y no implica un patrón gramatical, pues no hay un orden prefijado ni claramente preferente y ni siquiera es imprescindible que se mencionen explícitamente tales entidades en la misma CLU en que aparece la construcción con clasificador. De hecho, en el desarrollo del discurso, lo habitual es que, una vez introducido un referente, se vuelva a aludir a él en varias construcciones descriptivas locativas en las que ese referente aparece como entidad Figura o como entidad Base, sin que sea necesario reintroducirla con una seña léxica nominal. Solo en los dos ejemplos mencionados, (1) y (5), aparecen en la misma CLU señas que introducen previamente ambos referentes relacionados en la construcción descriptiva locativa. En la mayoría de las instancias de construcciones con clasificador no hay ninguna seña léxica acompañando en la misma CLU y se hace referencia a entidades *dadas* previamente en el discurso. La tabla 4 recoge el estatus informativo de los referentes simbolizados por clasificadores de entidad dependiendo de si en la misma CLU aparece o no otra seña (léxica) con el mismo referente. El referente es “dado” si ha sido mencionado en el discurso previamente y nuevo si aparece por primera vez en el discurso en esa CLU.

TABLA 4

Clasificadores de entidad, estatus informativo y coaparición de unidades léxicas

SEÑA CORREFERENCIAL EN CLU			
ESTATUS INFORMATIVO	NO	SÍ	TOTAL
Dado o inferible	187	8	195
Nuevo o cambio de tema	11	40	51
Total	198	48	246

$\chi^2 = 142,2$; $p < 0,001$; coeficiente $\phi = 0,76$

Como vemos en la tabla 4, las construcciones con clasificadores de entidad se utilizan mayoritariamente para expresar relaciones de localización y desplazamiento de referentes ya dados en el discurso y, por tanto, mencionados en algún enunciado anterior, pero raramente en la misma cláusula en la que encontramos la construcción descriptiva locativa. Si en la CLU en la que se utiliza un clasificador de entidad se introduce un referente por primera vez (nuevo), entonces en la mayoría de los casos aparece también un elemento léxico para designar ese referente, preferentemente antes de la construcción clasificatoria, aunque en un caso también después. Solo en once casos, entre los que se cuenta el recogido en (3), el clasificador de entidad sirve por sí solo para introducir en el discurso un referente nuevo. La tendencia general es que los clasificadores suelen referirse a información dada y que la información nueva suele introducirse preferentemente mediante señas léxicas y no mediante clasificadores. Además de introducir referentes nuevos, los elementos léxicos acompañan a las construcciones con clasificador también para reintroducir referentes que ya se introdujeron anteriormente en el discurso, hacia los que hay que volver a dirigir la atención tras haber estado hablando de otras entidades, es decir, para introducir un cambio de tema.

En el hecho de que los clasificadores de entidades raramente sirven para introducir referentes nuevos no apreciamos diferencias significativas entre la mano derecha y la mano izquierda, salvo en una cosa: la utilización de la mano izquierda para referirse a entidades inferibles. Como entidad de referencia (Base), representada por la configuración de la mano izquierda (dominada), no solo hay elementos dados, sino que también hay ejemplos de entidades no introducidas explícitamente en el discurso previo, pero que son inferibles como parte de la situación evocada. Por ejemplo, en la construcción descriptiva reproducida en la última imagen de (6), la mano dominante (derecha) es un clasificador de superficie vertical (Bl) aplicable a vehículos de dos ruedas, en este caso la bicicleta, referente que es dado porque había sido introducido en el discurso unas cláusulas más atrás y se ha mantenido activo durante todo este fragmento de discurso. Por otro lado, la mano izquierda es un clasificador de superficie horizontal (Bh) que alude aquí al suelo sobre el que circula la bicicleta. En el discurso previo no se ha introducido explícitamente este referente, pero es inferido, puesto que todas las entidades móviles presentes en ese escenario (un campo con árboles) se desplazan sobre el suelo.

(6) [PS-FRE#061]



md: HOMBRE
mi:



(andar-en)BICICLETA cl.e(BI):BICICLETA-alejarse-
(andar-en)BICICLETA cl.e(Bh):SUELO



“El chico de la bicicleta se aleja” [D1]

La utilización de clasificadores de entidad para aludir a entidades inferidas (que en la tabla 4 hemos agrupado con las dadas) se limita casi exclusivamente a la mano izquierda, donde registramos 16 casos, por solo uno en la mano derecha. Esto es coherente con la consideración de la mano izquierda como el lugar de articulación de entidades secundarias (Base), puesto que tales entidades inferidas no son prominentes en el discurso: no se ha hablado explícitamente de ellas antes y no se convierten en tema del discurso posterior. Esta diferencia de prominencia entre las entidades representadas por cada mano es más difícil de observar en otros casos que analizamos a continuación.

4.3. La selección de figura primaria

Las observaciones realizadas sobre el corpus de LSE en el que se basa este artículo apuntan a que la mano dominante suele ser el articulador seleccionado para referir a la entidad que experimenta el movimiento (Figura, en la terminología de Talmy), en tanto que la mano dominada tiende a ser conceptualizada como localizador, meta o punto de partida (Base), tal como se ha señalado para otras lenguas de señas (Engberg-Pedersen, 2010; Jarque, 2011). Esto es lo que se observa en los ejemplos de nuestro corpus comentados en los apartados anteriores.

Leeson y Saeed (2007: 68) vinculan con la mano dominante (por lo general, la derecha en señantes diestros) los siguientes tipos de entidades: entidades animadas (versus inanimadas), entidades que se desplazan (vs. entidades estáticas que sirven de referencia), y entidades más prominentes en discurso. Pero Leeson y Saeed mencionan varias excepciones que tienen que ver con circunstancias como el dinamismo del discurso, la proyección en el espacio signado de localizaciones del mundo real, la asignación a una y otra mano de las funciones de tópico y comentario o los eventos de movimiento que son recíprocos o simultáneos por naturaleza.

La consideración como figuras de las entidades que se desplazan (en relación con otras entidades estáticas) es consustancial a la definición de Figura y Base. Y también deriva en buena medida del propio concepto de Figura y Base el que concibamos como figura primaria preferentemente las entidades que nos resultan inherentemente más prominentes, como las animadas. En nuestros datos, resumidos en la tabla 5, hay una clara asociación de la animación con la dominancia manual y no tenemos ningún caso de construcción descriptiva en el que la mano derecha —dominante— se refiera a una entidad inanimada y la izquierda a una animada.

Pero puede ocurrir que por la naturaleza del movimiento o por las propiedades inherentes de los participantes o por un conflicto entre una cosa y otra, dos o más entidades compitan por el estatus de figura primaria en la conceptualización y verbalización de una escena. Resultarán decisivos entonces los factores discursivos. La verbalización de ciertos eventos en los que dos entidades compiten en prominencia puede dar lugar a construcciones en que se manifiesta ese conflicto. Engberg-Pedersen (2010) ofrece esta interpretación para el relato de

TABLA 5

Animación de referentes simbolizados con clasificadores en mano derecha (MD) o izquierda (MI)

	MD	MI	TOTAL
Animado	84	8	92
Inanimado	57	100	157
Total	141	108	249

 $\chi^2 = 71,44; p < 0,001$; coeficiente $\phi = 0,54$

la carrera de un ciervo con un niño en su lomo. A pesar de que el niño del relato es una entidad más activa o accesible, su movimiento está subordinado al del ciervo, que lo lleva en su lomo en contra de su voluntad. Las conceptualizaciones que ofrecen los señantes de diferentes lenguas de señas divergen, utilizando diferentes estrategias para la representación de ese mismo evento (véase table 12.5 en Engberg-Pedersen, 2010: 273) e incluyendo la adopción del rol del ciervo para situar en el cuello del señante la mano que representa al niño.

La verbalización del *Pear Film* en LSE proporciona también varios ejemplos en que dos entidades compiten en prominencia y los factores discursivos motivan la selección de figura primaria articulada con la mano dominante. Son casos en los que se hace referencia con cada una de las manos a entidades igualmente animadas (o inanimadas) que realizan acciones conjuntas (compañía) o acciones recíprocas como aproximarse o cruzarse.

El ejemplo que se analiza a continuación forma parte de la verbalización de la escena D3 del *Pear Film*, en la que un niño y una niña circulan en bicicleta y se cruzan por el camino. La activación de los referentes se realiza a través de la mirada, que se dirige primero a la mano izquierda y luego a ambas manos. Hay movimiento de las cejas hacia arriba coincidiendo con la articulación manual de MUJER y HOMBRE (ver serie de fotogramas de activación de entidades en el ejemplo 7) y acompañando al movimiento de aproximación de las bicicletas, que se hace de manera lenta y con pequeños saltos.

(7) [PS_FRE#068]

a)



md: MUJER

BICICLETA

[PS_FRE#069]

b)



HOMBRE

cl.e(BI):bicicleta
(del hombre)

mi:

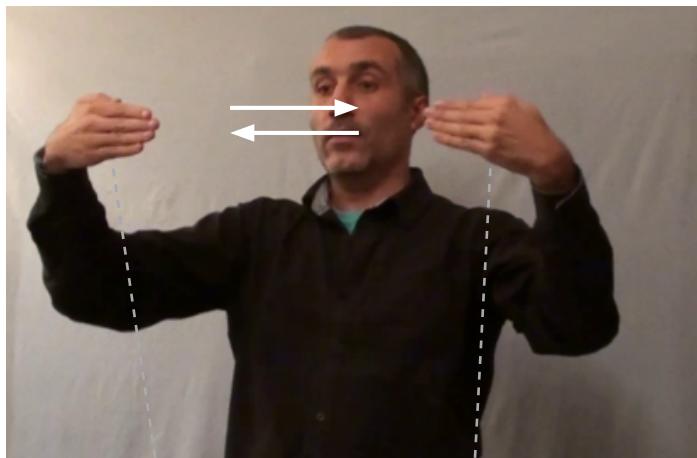
BICICLETA cl.e(BI):bicicleta
(de la mujer)

----->>

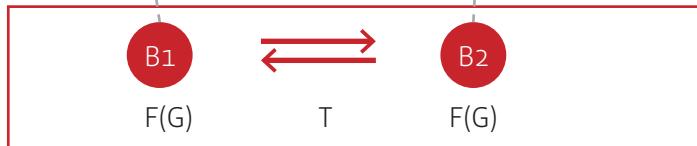
“Las bicicletas del chico y de la chica se cruzan” [D3]

En la construcción descriptiva, a la que corresponde el fotograma final de (7), ambas manos en la misma configuración (Bl) se mueven simultáneamente, en una trayectoria que las aproxima. El evento se conceptualiza perfilando las bicicletas, situadas frente a la mirada del observador (no hay acción construida). La configuración elegida es la misma que se usa para otros vehículos, pero con las palmas orientadas hacia el señante, y no hacia abajo, para representar un vehículo de dos ruedas. Aunque hay una indudable relación metonímica entre las bicicletas y las personas que las conducen, estas están ausentes de la construcción. En (8) glosamos e ilustramos con algo más de detalle la estructura semántica del último fotograma de (7).

(8) [PS-FRE#069]



B1: Bici del chico
B2: Bici de la chica
F/G: Figura/Base
T: Trayectoria



md: cl.e(Bl);BICICLETA^[1]-aproximarse-bicicleta^[2]

mi: cl.e(Bl);BICICLETA^[2]-aproximarse-bicicleta^[1]

“La bicicleta del niño y la bicicleta de la niña se acercan hasta cruzarse” [D3]

La asociación del chico con la mano derecha (dominante) y la chica con la izquierda (dominada), unido al hecho de que el chico tiene mayor protagonismo en el relato, nos permite una interpretación según la cual es más prominente la entidad asociada a la mano derecha.

No obstante, si observamos la verbalización de otro señante (JRV), esta interpretación se hace menos consistente. En este caso, no se hace una asignación de referentes a cada mano. La representación manual que se hace en (9) es muy similar, aunque varía la configuración concreta utilizada (Xa), que también es un clasificador de entidad.

(9) [PS-JRV#059]

md: cl.e(Xa):BICICLETA^[1]-aproximarse-bicicleta^[2]mi: cl.e(Xa):BICICLETA^[2]-aproximarse-bicicleta^[1]

“Las bicicletas se acercan hasta cruzarse” [D3]

El evento está visto desde la perspectiva del observador, como en el caso anterior, pero el recurso de la acción construida le sirve para presentar a ambos participantes, antes y después de la representación del evento: el punto de vista de la niña (antes) y el del niño (después).

(10) [PS-JRV#059]



md/mi: MUJER

(andar en) BICI

B-cruzarse

HOMBRE

(andar en)BICI

ac:

(perspectiva de la chica)

(perspectiva del chico)

Talmy (2000: cap. 5 “Figure and ground in language”) al estudiar la relación entre Figura y Base observa que relaciones que *a priori* podrían parecer reversibles en realidad no lo son (cf. *The bike [F] is near the house [G]*, pero *?The house [F] is near the bike [G]*), y observa varias características asociadas a Figura y Base, entre las que se encuentran que la figura suele ser más pequeña y más móvil, propiedades que no son diferenciales en los casos que ejemplificamos en (8) y (9), además de las recogidas en la tabla 6, que sí pueden ser relevantes en este caso:

TABLA 6

Algunas de las características asociadas con Figura y Base (Talmy, 2000: 315-6)

FIGURA	BASE
más reciente en la escena/en la conciencia de mayor importancia / relevancia	más familiar/esperado de menor importancia/relevancia

En una narración, el personaje que se ha introducido previamente (en esta escena, el niño) es más familiar / esperado que el que se acaba de introducir como nuevo (en esta escena, la niña), pero al mismo tiempo el personaje ya introducido es uno de los protagonistas de la historia, por tanto, de mayor relevancia. En este caso, en que se están describiendo movimientos equivalentes y opuestos de dos personas una con respecto a la otra, lo decisivo es la relevancia discursiva y por eso en casi todas las muestras de las que disponemos se simboliza al protagonista principal (el niño) en la mano dominante y a la niña en la dominada. Pero esto no deja de ser una decisión del señante, que puede conceptualizar la misma escena de otras maneras o dirigir su atención alternativamente a una entidad u otra, como atestigua el ejemplo (10). Sea como sea, la verbalización de escenas de acción conjunta o recíproca muestra también que la mano dominante se asocia con la figura primaria y que la selección de figura primaria puede depender crucialmente de factores discursivos.

5. Construcciones descriptivas de movimiento/localización y acción construida

En este apartado examinaremos si es posible combinar las construcciones de movimiento y localización con otros recursos expresivos que potencialmente tengan capacidad referencial, y en particular examinaremos los posibles efectos que la *acción construida* (AC) tenga sobre el significado en los casos en que acompaña a construcciones de movimiento y localización. Recordemos que la AC es una forma de discurso que representa las acciones o los enunciados de un personaje de la narración a través de articuladores no manuales (la mirada, el movimiento de cabeza y de torso, etc.)⁸. Por tanto, con la AC el se-

-
- 8 Cormier y otros (2015: 190-191) ofrecen una clasificación según la cual habría una gradación en la AC, de tal manera que cuantos más articuladores intervienen, menos material léxico y clasificadores de entidad coaparecen:
- a) *Overt CA*: “the signer uses no elements of explicit narration such as lexical signs or entity classifiers” (Cormier y otros, 2015: 190).
 - b) *Reduced CA*: “the signer uses CA with many articulators active (e.g. face, head, torso, eyegaze) and assumes the character role (‘in’ character). However, the use of CA is reduced and some narration is involved.” (ibíd.).
 - c) *Subtle CA*: “the signer uses CA with only one or a few CA articulators active (‘in’ character); for example, only eyegaze is enacting the eyegaze of the character [...] The signer is primarily narrating but is using some CA simultaneously to represent some aspect of the referent subtly” (Cormier y otros, 2015: 191).

En la *overt CA* no hay intervención alguna del narrador. Nuestros ejemplos se repartirían entre los tipos *reduced CA* y *subtle CA*. Ejemplificamos con *reduced CA*, es decir, con casos de AC manifestada a través de varios articuladores, pero contabilizamos algún ejemplo en que la única marca de AC es la mirada.

ñante deja de ser simplemente narrador para pasar a representar a uno de los personajes (por eso hablamos de cambio de rol o ‘role-shift’), el cual es necesariamente de naturaleza animada, casi siempre de naturaleza humana. Nos preguntamos sobre cómo se integra conceptualmente la referencia a este personaje con la referencia a las entidades simbolizadas por las manos.

En los apartados anteriores hemos visto que sí es posible expresar mediante clasificadores la participación en un evento de más de una entidad, simbolizando una de ellas con la mano derecha y la otra con la mano izquierda. Desde un punto de vista sintáctico, las construcciones descriptivas con clasificadores de entidad suelen ser consideradas intransitivas, mientras que las construcciones con clasificadores manipulativos son consideradas transitivas (cf. Benedicto y Brentari, 2004, para ASL; Benedicto y otros, 2007, para LSA y LSC). Estas últimas presuponen la existencia de un agente externo, mientras que con las primeras en principio no se presupone la existencia de otras entidades participantes en el mismo evento. En ejemplos como los del apartado 4, en que en una construcción aparecen dos clasificadores de entidad, la relación que se establece entre sus referentes es la de Figura y Base de un evento de movimiento o localización, y no la relación energética Agente-Paciente que constituye el significado prototípico de las construcciones transitivas. Desde nuestro punto de vista, la capacidad de evocar un evento de movimiento o localización (y no, por ejemplo, la acción de un Agente sobre un Paciente) es una propiedad semántico-conceptual de las construcciones con clasificadores de entidad, más que una propiedad sintáctica formal; es la manera convencional de integrar conceptualmente estructuras simbólicas en una construcción descriptiva con clasificadores de entidad.

Dado que, como acabamos de mencionar, a los dos tipos principales de clasificadores se les ha atribuido diferente transitividad, Perniss (2007a) sugiere una correlación más natural entre las construcciones con clasificadores manipulativos y la acción construida que entre las construcciones con clasificadores de entidad y esta perspectiva del personaje. Esto se debe a que con los clasificadores de entidad se puede predicar existencia, movimiento o localización en relación con otras entidades, pero en ningún caso se presupone la existencia de un agente, mientras que las primeras presuponen la existencia de un agente que inicia la acción, y este es expresado de manera natural a través de la AC.

Por ejemplo, en la construcción descriptiva de (11) tenemos un clasificador manipulativo, en el que la configuración y el movimiento de las manos representan la acción de agarrar una cesta y cambiarla de lugar. La cesta es, pues, el objeto que se mueve, y hay implicado un agente que la manipula y la cambia de lugar. La referencia al agente es elaborada aquí mediante AC: los gestos de la cara del señante representan al chico que se lleva la cesta.

(11) [PS_FRE#055]



md/mi: cl.m: colocar-cesta

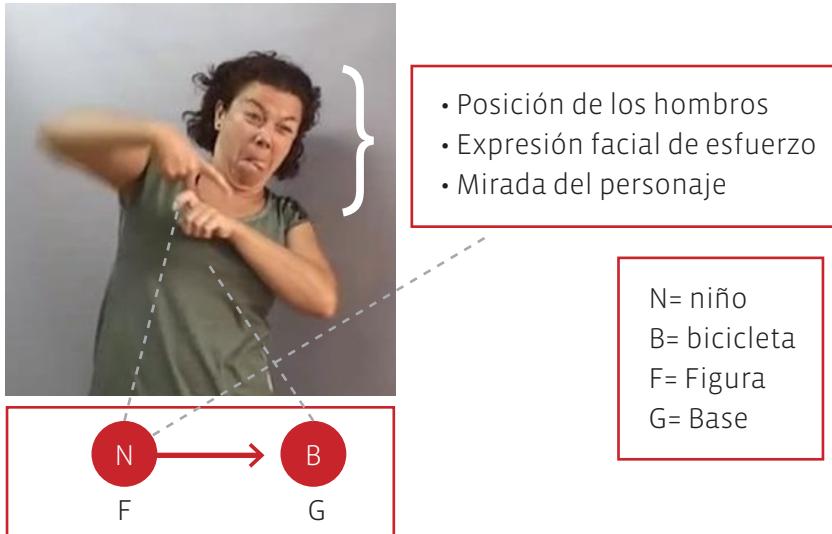
“Levanta la cesta y la coloca sobre la bicicleta” [C5]

No obstante, el hecho de que la presencia de AC sea menos esperable con los predicados de movimiento y localización no impide que se produzca con estos, y Perniss (2007a) apunta a motivaciones de tipo discursivo (*efficiency and informativeness*) para los *non-prototypical alignments*. Añade que la distribución de los tipos de clasificadores con las diferentes perspectivas puede estar sujeta a variación interlingüística. El análisis de nuestros datos de LSE sugiere que en las narraciones en esta lengua es frecuente la presencia de períodos de AC en simultaneidad con construcciones de movimiento y localización.

Limitándonos a aquellas construcciones en las que hay un clasificador de entidad articulado en la mano derecha (dominante), en el 38% de los casos (53/141) los clasificadores de entidad de las narraciones analizadas se acompañan de AC. En ellos, la asociación más natural y más frecuente es que el personaje animado, cuyas acciones se muestran en AC, coincida referencialmente con un clasificador de persona que representa la Figura del movimiento o localización. Con ello no se incrementa el número total de participantes en el evento y se alinean de manera coherente la prominencia de la Figura del movimiento/localización y la perspectiva del personaje en la AC.

En (12) se observa un ejemplo de AC coincidente con la entidad en movimiento: un clasificador de persona (configuración 2b) representa al chico que se sube a la bicicleta una vez que ha cargado la cesta de las peras sobre el manillar. La posición de los hombros, la expresión facial y la mirada reproducen las del personaje y son coherentes, por tanto, con la referencia del clasificador.

(12) [PS-MJC#062]



md: cl.e(2b):PERSONA-ascender+a-bicicleta

mi: cl.e(Xa):BICICLETA

“El niño se vuelve a subir a la bicicleta” [C5]

Pero también tenemos otros ejemplos de AC, donde el personaje cuya perspectiva se selecciona no coincide referencialmente con las entidades (inanimadas) representadas con las manos.

En la secuencia que sigue al clasificador manipulativo del ejemplo (11), podemos ver una muestra interesante de cómo se pueden integrar en el discurso construcciones descriptivas, clasificadores de distintos tipos y acción construida. Recogemos a continuación, en (13-15), cómo se narra la escena C5, en la que un niño roba una cesta de peras, la coloca sobre el manillar de su bicicleta y se la lleva sin que se entere el dueño. Para más detalle proporcionamos fotogramas iniciales y finales de cada movimiento.

(13) [PS-FRE#055]



md:

cl.m:colocar-cesta(2M)

mi:

ac: AC:nño

“El niño agarra la cesta para colocarla sobre el manillar, vigilando que no lo vean” [C5]

(14) [PS-FRE#056]



md: cl.e(Cc):CESTA-ascender+sobre-bicicleta

mi: cl.e(Bl):BICICLETA

ac: AC:nño

“pone la cesta en la parte anterior de la bici” (C5)

(15) [PS-FRE#057]



md: cl.e(Cc):CESTA-sobre-bicicleta

mi: cl.e(Bl):BICICLETA-alejarse

ac: AC:nño

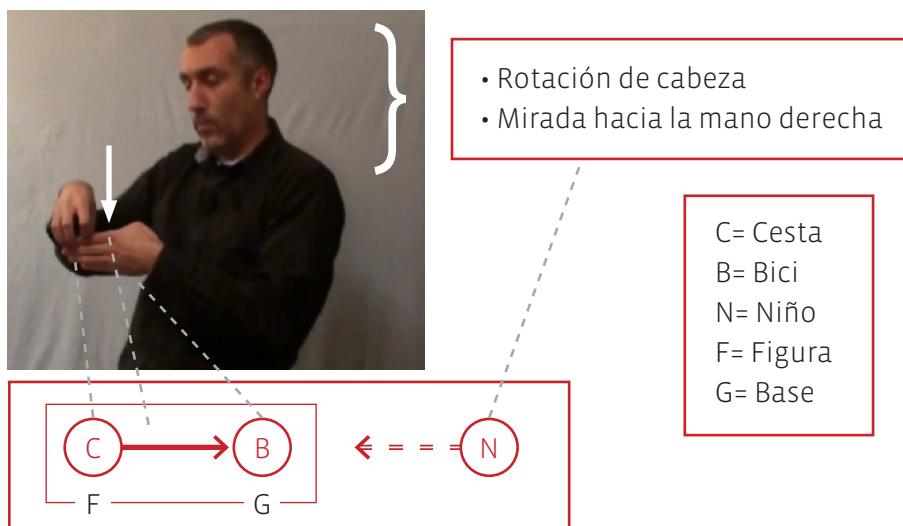
“y se va con las peras, tras comprobar otra vez que no lo han visto” (C5)

En toda la secuencia se usa la AC para representar las acciones del niño y las manos para representar su interacción con la cesta de peras y la bicicleta. En (13), como ya hemos visto en (11), tenemos un clasificador manipulativo, en el que la configuración y el movimiento de las manos representan la acción de agarrar una cesta y cambiarla de lugar. Como con muchos otros clasificadores manipulativos, el agente de esa acción se representa mediante AC. La expresión facial y los movimientos de cabeza, torso y brazos representan al niño que agarra la cesta. En (14) y (15) las configuraciones de mano derecha y mano izquierda representan, respectivamente, la cesta y la bicicleta, mientras que la expresión y movimientos de la cara siguen representando al niño. Las configuraciones manuales constituyen ahora clasificadores de entidad, relacionadas como Figura y Base de un movimiento de la cesta con localización final sobre la bicicleta. La cesta, representada por la configuración de entidad Q de la mano derecha orientada hacia abajo, ha sido justo antes conceptualizada a través de la configuración manipulativa bimanual, a la vez que el cuerpo del señante representaba el rol del niño que la levanta con esfuerzo hasta ponerla sobre la bicicleta. En cuanto a la bicicleta, ha sido

ya representada por la misma configuración BI de vehículo en una escena anterior (a partir de la CLU #039, donde aparece en la mano derecha), cuando el niño llega montado en ella al lugar donde están las cestas colocadas en el suelo (escena C3). Continúa en dos apariciones más (en #040-#043) y reaparece en la escena C5 (en #053) que estamos comentando. Por otra parte, la acción construida comienza cuando el chico deja la bicicleta junto a las cestas que están al pie del peral (escena C3, #043), iniciándose con un movimiento lateral del cuerpo y la cabeza. Luego la mirada de rol (AC) adquiere relevancia, asociada a la seña léxica MIRAR (#045, #047-049 y #051-052), antes del evento que se está analizando.

En (14), por lo tanto, la configuración Q de la mano derecha es un clasificador de entidad que representa la Figura que se mueve (la cesta) hasta situarse sobre la Base, la bicicleta representada por otro clasificador de entidad de configuración B lateral. Las propiedades sintáctico-semánticas de este tipo de construcción descriptiva de movimiento y localización no implican por sí mismas ningún otro argumento adicional, pero el hecho es que, simultáneamente, observamos articulaciones no manuales, en particular la rotación de la cabeza y la mirada, que claramente aluden a un referente adicional, el niño, que debe integrarse coherently con el significado de la construcción descriptiva. Representamos esa integración con algo más de detalle en (16)

(16) [PS-FRE#056]



md: cl.e(5d):CESTA-ascender+sobre-(bicicleta)

mi: cl.e(BI):BICICLETA

“El chico pone la cesta sobre la bicicleta” (C5)

En esta integración conceptual, el referente de la acción construida debe estar involucrado de alguna manera en la escena, mientras que la manera de estar involucrado depende del

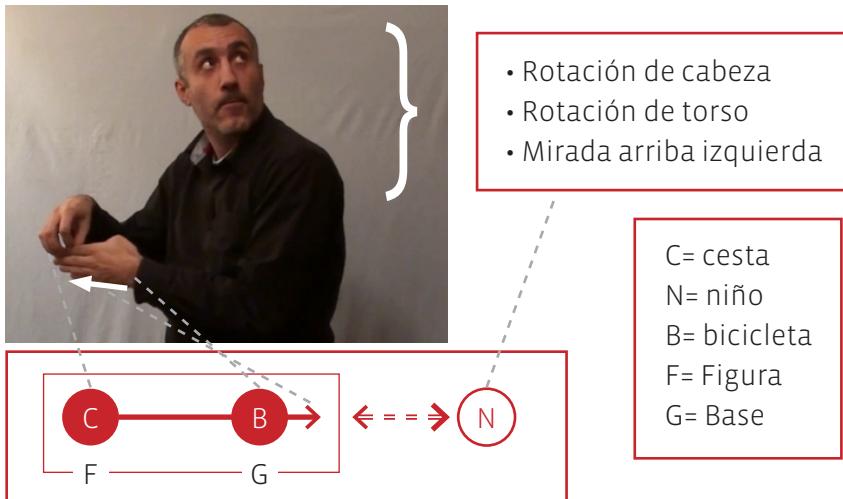
contexto. En este caso particular, el movimiento y localización de la cesta son consecuencia directa de la acción por parte del niño representada con un clasificador manipulativo en (13) y, por tanto, la única inferencia coherente en este contexto es que el niño causa el movimiento y localización descritos y, por tanto, es agente causante del mismo. De este modo, los clasificadores de entidad (*a priori*, sintácticamente intransitivos) se comportan de manera similar a los clasificadores manipulativos (*a priori*, sintácticamente transitivos)⁹. Lo que vemos en (16) es que el participante adicional representado por la AC también puede ser un agente o iniciador de la acción, y en estos casos (de los que contamos 8 en el corpus analizado) las construcciones descriptivas con clasificador de entidad actúan de manera semejante a aquellas con clasificadores manipulativos, es decir, del movimiento de los participantes representados en las manos se infiere la intervención de un agente representado por la AC.

Ligeramente distinto es el caso de (15), analizado con más detalle en (17), donde el participante integrado mediante AC queda fuera del evento de movimiento, salvo por la relación metonímica que establece con la bicicleta (clasificador de la mano izquierda), lo que añade una inferencia pragmática de interés de este participante humano hacia el evento expresado en la articulación manual. Las configuraciones de mano derecha y mano izquierda siguen representando, respectivamente, la cesta y la bicicleta, pero es interesante observar que el hecho de que sea la mano pasiva (izquierda) la que se desplaza sugiere cierta competencia por el papel de Figura.

La relación conceptual entre el referente de la acción construida (el chico que conduce) y el vehículo es de posesor-objeto poseído. La entidad humana es más verosímilmente escogida como punto de vista de la narración, de ahí que sea posible interpretarla como un argumento adicional. Pero ahora no se infiere tan directamente una acción manipulativa que cause el proceso representado con las manos. De hecho, la orientación del cuerpo y de la mirada apuntan a acciones que el personaje realiza al mismo tiempo que se produce el desplazamiento, y no a acciones que causan ese desplazamiento. Con la acción construida se está haciendo referencia a un participante humano que potencialmente puede controlar el evento, pero también verse afectado por él. La función atribuida a ese participante tiene algunos parecidos con la que tienen Dativos u Objetos Indirectos no valenciales en algunas lenguas orales (lo cual no implica que en la gramática de la LSE haya Dativos u Objetos Indirectos). El significado es que la bicicleta avanza con la cesta colocada en el manillar mientras el niño (que conduce la bicicleta) mira hacia atrás (para comprobar si ha sido visto).

9 Aunque preferimos formularlo en términos de integración semántico-conceptual, y no en términos estrictamente sintácticos, el fenómeno nos parece que sigue pautas similares a las propuestas por Goldberg (1995) sobre integración de verbos y construcciones: un verbo como *sneeze*, en principio intransitivo, puede integrarse sin demasiadas dificultades en construcciones transitivas de movimiento causado: *Sam sneezed the napkin off the table* (Goldberg, 1995: 29 y 155ss).

(17) [PS-FRE#057]



md: cl.e(Cc):CESTA-sobre-(bicicleta)

mi: cl.e(BI):BICICLETA-alejándose

“El niño se aleja con la cesta sobre la bicicleta” (C5)

En definitiva, la activación de la perspectiva de un personaje a través de los articuladores no manuales (acción construida) admite ser combinada con el uso de construcciones descriptivas de movimiento y localización en LSE. La acción construida permite hacer referencia a un participante del evento representado, que necesariamente será altamente animado, con el que el señante muestra icónicamente un alto grado de empatía y que supone un punto de vista relevante sobre la narración. Este referente simbolizado a través de articuladores no manuales (mirada, posición de los hombros, rotación de cabeza, rotación de torso, etc.) debe integrarse conceptualmente con el significado expresado por los articuladores manuales, esto es, en los casos particulares que hemos analizado en este trabajo se integra con el significado de construcciones descriptivas de desplazamiento y localización. Tal integración puede producirse de diferentes maneras. En la mayoría de los casos el personaje seleccionado por la AC coincide referencialmente con el clasificador que representa la entidad en movimiento (ejemplo 12), pero si no coincide con la entidad en movimiento puede tratarse de un agente o iniciador de la acción, como en (16), o bien de un participante no argumental que a través de la AC es involucrado en la acción, como en (17). La tabla 7 resume estos datos.

En la opción más frecuente el referente puesto en perspectiva coincide referencialmente con la entidad más prominente (Figura) de las simbolizadas con las manos, esto es, con la entidad animada cuyo movimiento o localización se señala en la construcción descriptiva. Alternativamente, la entidad animada puede representar un argumento adicional (en el sentido utilizado en García-Miguel, 2007: 29-30) no necesariamente inherente al evento de movimiento/localización, pero especialmente relevante en la conceptualización de la situación

TABLA 7

Acción construida (AC) combinada con clasificadores de entidad en MD

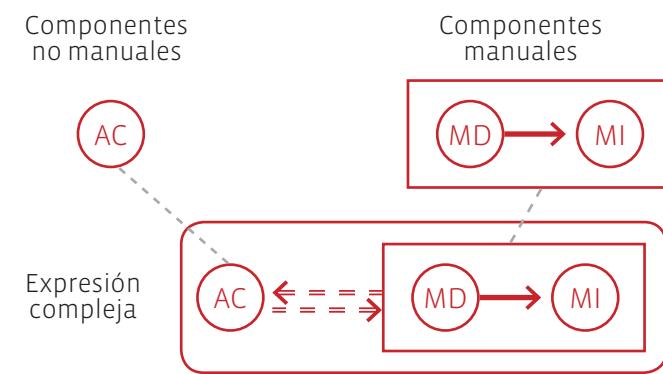
AC coincide con referente de clasificador	36 (67%)		
AC no coincide con referente de clasificador	17 (32%)	AC no es agente	9 (17%)
		AC es agente	8 (15%)

Total 53 (100%)

en ese punto del discurso. Este referente adicional, de alta animación, mantiene una relación energética con las demás entidades de la misma escena y en esa interacción energética puede situarse, tomando términos de Langacker (1991: 327-28), en el dominio fuente (*source domain*) o en el dominio meta (*target domain*). En el primer caso este referente adicional se interpreta como agente o iniciador del proceso (ejemplo 16). En el segundo caso, ejemplificado en (17), se interpreta como un participante involucrado, pero sin intervención en el proceso, es decir, creemos que, salvando las enormes distancias que por lo demás hay con fenómenos similares de las lenguas orales, respondería al arquetipo de ‘participante activo en el dominio meta’ utilizado por Langacker (*ibíd.*) para definir el significado esquemático de los “objetos indirectos”. Las flechas dobles de la ilustración 4 intentan reflejar esta doble posibilidad de integrar componentes manuales y no manuales en construcciones descriptivas complejas.

ILUSTRACIÓN 4

Integración de componentes manuales y no manuales en una expresión compleja
(AC=acción construida; MD=mano derecha; MI=mano izquierda)

**6. Conclusiones**

A partir de muestras de un corpus de narraciones se han descrito algunos ejemplos de construcciones descriptivas que hacen referencia a entidades en movimiento. Dentro de la variedad de formas que permiten verbalizar este tipo de eventos en LSE, y teniendo en cuenta que

no parece posible establecer un orden fijo para la introducción en el discurso de los referentes que aparecen en la construcción descriptiva, sí se ha confirmado la preferencia por expresar la Figura en la mano dominante y la Base en la dominada, tal y como se ha observado para otras lenguas de señas (Engberg-Pedersen, 2010; Jarque, 2011). Esta tendencia es consistente en nuestros datos incluso en los casos en que existe una competencia por ocupar el papel de Figura. La selección de un referente como Figura depende de factores discursivos, tales como la prominencia inherente (por ejemplo, tienden a erigirse como Figura las entidades más animadas) o la relevancia discursiva, que tiende a otorgar el papel de Figura a entidades más “protagonistas” en la historia.

También se ha analizado la intervención de ciertos componentes no manuales (en particular la mirada, pero también otros como la rotación de la cabeza, la posición de los hombres o la expresión facial) en los eventos de movimiento expresados por las construcciones descriptivas objeto de nuestro estudio. La intervención de los componentes no manuales activan el fenómeno conocido como *acción construida* (AC), por el que el narrador adopta la perspectiva de uno de los personajes. Estudios previos (por ejemplo, Perniss, 2007a) habían resaltado la naturalidad de la asociación de la AC con los clasificadores manipulativos y su rareza, aunque no imposibilidad, con los clasificadores de entidad. Nuestros datos nos han permitido observar usos de AC concomitantes con clasificadores de entidad y avanzar la conclusión de que la AC introduce un participante que puede o no coincidir referencialmente con la entidad en movimiento. Cuando no coincide, la AC introduce un participante potencialmente activo, más o menos involucrado en el proceso, cuyo grado de involucración se infiere del contexto.

En general, se puede concluir que los señantes adaptan a sus propósitos comunicativos las posibilidades de construcción que les ofrecen tanto las articulaciones manuales (en particular la selección de una y otra mano) y los articuladores no manuales (en la elaboración de la acción construida).

7. Bibliografía citada

AARONS, Debra, y Ruth MORGAN, 2003: “Classifier predicates and the creation of multiple perspectives in South African sign language”, *Sign Language Studies* 3 (2), 125-56.

BARBERA, Gemma, y Josep QUER, 2018: “Nominal referential values of semantic classifiers and role shift in signed narratives” en Annika HÜBL y Markus STEINBACH (eds.): *Linguistic Foundations of Narration in Spoken and Sign Languages*, Amsterdam: John Benjamins, 251-274.

BEAL-ALVAREZ, Jennifer S., y Jessica W. TRUSSELL, 2015: “Depicting Verbs and Constructed Action: Necessary Narrative Components in Deaf Adults’ Storybook Renditions”, *Sign Language Studies* 16 (1), 5-29.

BENEDICTO, Elena, y Diane BRENTARI, 2004: "Where did all the arguments go?: Argument changing properties of classifiers in ASL", *Natural Language and Linguistic Theory* 22 (4), 743-810.

BENEDICTO, Elena, Sandra CVEJANOV y Josep QUER, 2007: "Valency in classifier predicates: A syntactic analysis", *Lingua* 117 (7), 1202-15.

CHAFE, Wallace L. (ed.), 1980: *The Pear Stories: Cognitive, Cultural, and Linguistic Aspects of Narrative Production*, Norwood, N. J: Ablex.

COGILL-KOEZ, Dorothea, 2000: "A model of signed language 'classifier predicates' as templated visual representation", *Sign Language & Linguistics* 3 (2), 209-236.

CORMIER, Kearsy, Jordan FENLON, Sannah GULAMANI y Sandra SMITH, 2017: "BSL Corpus Annotation Conventions" [http://www.bslcorpusproject.org/wpcontent/uploads/BSLCorpus_AnnotationConventions_v3.0_ fecha de consulta: 2 de noviembre de 2017].

CORMIER, Kearsy, Sandra SMITH y Zed SEVCIKOVA-SEHYR, 2015: "Rethinking Constructed Action", *Sign Language & Linguistics* 18 (2), 167-204.

CRASBORN, Onno, y Han SLOETJES, 2014: "Improving the exploitation of linguistic annotations in ELAN" en *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation*, Reykjavik, 3604-8.

CROFT, William, 2007: "Construction Grammar" en Dirk GEERAERTS y Hubert CUYCKENS (eds.): *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, New York/Oxford: Oxford University Press, 463-508.

CROFT, William, 2010: "The origins of grammaticalization in the verbalization of experience", *Linguistics* 48 (1), 1-48.

DEMATTEO, Asa, 1977: "Visual imagery and visual analogues in American Sign Language" en Lynn FRIEDMAN (ed.): *On the other hand: New perspectives on American Sign Language*, New York: Academic Press, 109-136.

ENGBERG-PEDERSEN, Elisabeth, 1993: *Space in Danish Sign Language: The semantics and morphology of the use of space in a visual language*, Hamburg: Signum.

ENGBERG-PEDERSEN, Elisabeth, 2010: "Factors that form classifier signs" en Diane BRENTARI (ed.): *Sign languages*, Cambridge: Cambridge University Press, 252-83.

FERRARA, Lindsay, 2012: *The grammar of depiction: Exploring gesture and language in Australian Sign Language (Auslan)*, Ph.D. thesis, Sydney: Macquarie University.

FRISHBERG, Nancy, 1975: "Arbitrariness and Iconicity: Historical Change in American Sign Language", *Language* 51 (3), 696-719.

GARCÍA-MIGUEL, José M., 2007: "Potencial valencial y tipología de argumentos" en Irene CASTELLÓN y Ana FERNÁNDEZ (eds.): *Perspectivas de análisis de la unidad verbal*, Barcelona: Universitat de Barcelona, 21-33.

GOLDBERG, Adele E., 1995: *Constructions: A Construction Grammar approach to argument Structure*, University of Chicago Press, Chicago.

GOLDBERG, Adele E., 2003: "Constructions: a new theoretical approach to language", *Trends in Cognitive Sciences* 7 (5), 219-24.

HODGE, Grabielle, 2013: *Patterns from a signed language corpus: Clause-like units in Auslan (Australian sign language)*, Ph.D. thesis, Sydney: Macquarie University.

JANZEN, Terry, 2004: "Space Rotation, Perspective Shift, and Verb Morphology in ASL", *Cognitive Linguistics* 15 (2), 149-74.

JARQUE, Maria Josep, 2011: "Lengua y gesto en la modalidad lingüística signada", *Anuari de Filología. Estudis de Lingüística* 1, 71-99.

JOHNSTON, Trevor, 2010: "From Archive to Corpus: Transcription and Annotation in the Creation of Signed Language Corpora", *International Journal of Corpus Linguistics* 15 (1), 106-31.

JOHNSTON, Trevor, 2016: "Auslan Corpus Annotation Guidelines" [http://media.auslan.org.au/attachments/Auslan_Corpus_annotation_Guidelines_November2016.pdf, fecha de consulta: 2 de noviembre de 2017].

LANGACKER, Ronald W., 1987: *Foundations of cognitive grammar, Vol I: Theoretical Prerequisites*, Stanford: Stanford University Press.

LANGACKER, Ronald W., 1991. *Foundations of cognitive grammar, Vol II: Descriptive application*, Stanford: Stanford University Press.

LANGACKER, Ronald W., 2005: "Construction Grammars: cognitive, radical and less so" en Francisco J. RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ y Sandra M. PEÑA CERVEL (eds.): *Cognitive Linguistics. Internal dynamics and interdisciplinary interaction*, Berlín: Mouton de Gruyter, 101-159.

LEESON, Lorraine, y John I. SAEED, 2007: "Conceptual blending and the windowing of attention in simultaneous constructions in Irish Sign Language" en Myriam VERMEERBERGEN, Lorraine LEESON y Onno Alex CRASBORN (eds.): *Simultaneity in signed languages: Form and function*, Amsterdam: John Benjamins, 55-72.

LIDDELL, Scott K., 1998: "Grounded blends, gestures, and conceptual shifts", *Cognitive Linguistics* 9 (3), 283-314.

LIDDELL, Scott K., 2003a: *Grammar, Gesture, and Meaning in American Sign Language*, Cambridge; New York: Cambridge University Press.

LIDDELL, Scott K., 2003b: "Sources of Meaning in ASL Classifier Predicates" en Karen EMMOREY (ed.): *Perspectives on classifier constructions in sign languages*, Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, 199-220.

MORGAN, Gary, y Bencie WOLL, 2007: "Understanding sign language classifiers through a polycomponential approach", *Lingua* 117 (7), 1159-68.

ÖZYÜREK, Asli, Inge ZWITSERLOOD y Pamela PERNISS, 2010: "Locative expressions in signed languages: a view from Turkish Sign Language (TİD)", *Linguistics* 48 (5), 1111-1145.

PERNISS, Pamela, 2007a: "Achieving Spatial Coherence in German Sign Language Narratives: The Use of Classifiers and Perspective", *Lingua* 117 (7), 1315-38.

PERNISS, Pamela, 2007b: "Locative functions of simultaneous perspective constructions in German Sign Language narratives" en Myriam VERMEERBERGEN, Lorraine LEESON y Onno CRASBORN (eds.): *Simultaneity in signed languages: Form and function*, Amsterdam: John Benjamins, 27-54.

PERNISS, Pamela, y Aslı ÖZYÜREK, 2008: "Representations of action, motion, and location in sign space: A comparison of German (DGS) and Turkish (TİD) Sign Language narratives" en *Signs of the time: Selected papers from TISLR*, Barcelona, 353-78.

SCHEMBRI, Adam, 2003: "Rethinking 'classifiers' in signed languages" en Karen EMMOREY (ed.): *Perspectives on classifier constructions in sign language*, Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, 3-34.

SCHICK, Brenda S., 1987: *The acquisition of classifier predicates in American Sign Language (deafness)*, Ph.D. thesis, Purdue University.

SCHICK, Brenda S., 1990: "The Effects of Morphosyntactic Structure on the Acquisition of Classifier Predicates in ASL" en Ceil LUCAS (ed.): *Sign Language Research: Theoretical Issues*, Washington DC: Gallaudet University Press, 358-74.

SLOBIN, Dan I., 2004: "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events" en Sven STRÖMQVIST y Ludo Th VERHOEVEN (eds.): *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, Mahwah, N. J: Lawrence Erlbaum, 219-57.

SLOBIN, Dan I. y Nini HOITING, 1994: "Reference to Movement in Spoken and Signed Languages: Typological Considerations", *Berkeley Linguistic Society* 20, 487-505.

SLOBIN, Dan I. y otros, 2003: "A Cognitive/Functional Perspective on the Acquisition of 'Classifiers'" en Karen EMMOREY (ed.): *Perspectives on classifier constructions in sign languages*, Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, 271-96.

SUPALLA, Ted R., 1982: *Structure and acquisition of verbs of motion and location in American Sign Language*, Ph.D. thesis, University of California, San Diego.

SUPALLA, Ted R., 1986: "The Classifier System in American Sign Language" en Colette G. CRAIG (ed.): *Noun Classes and Categorization*, Amsterdam: John Benjamins, 181-214.

TALMY, Leonard, 2000: *Toward a Cognitive Semantics. Volume I: Concept Structuring Systems*, Cambridge (Mass.): The MIT Press.

TALMY, Leonard, 2003: "The representation of spatial structure in spoken and signed language" en Karen EMMOREY (ed.): *Perspectives on classifier constructions in sign languages*, Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, 169-95.

TALMY, Leonard, 2007: "Lexical Typologies" en Timothy SHOPEN (ed.): *Language typology and syntactic description, 3: Grammatical categories and the lexicon* (segunda edición), Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press, 66-168.

WALLIN, Lars, 1990: "Polymorphemic predicates in Swedish Sign Language" en Ceil LUCAS (ed.): *Sign language research: Theoretical issues*, Washington DC: Gallaudet University Press, 133-148.

ZLATEV, Jordan y Peerapat YANGKLANG, 2004: "A third way to travel: the place of Thai in the motion event typology" en Sven STRÖMQVIST y Ludo Th VERHOEVEN (eds.): *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, Mahwah, N.J.: Lawrence, 159-90.

ZWITSERLOOD, Inge, 2003: *Classifying Hand Configurations in Nederlandse Gebarentaal (Sign Language of the Netherlands)*, Utrecht: LOT.

8. Apéndice

Configuraciones clasificatorias citadas¹⁰

CONFIGURACIÓN	CÓDIGO	SIGNIFICADO BÁSICO
	1	Entidad alargada (típicamente, persona)
	2	2 entidades (alargadas) = 2 personas
	2b	(=2 bípedo) Persona/bípedo

10 Dibujos elaborados por Juan Ramón Valiño y Ania Pérez.

	2d	(=2 doblado) Persona/bípedo con las piernas encogidas
	3	3 personas
	5	5 personas; multiplicidad de personas / árbol
	5d	Volumen (cesta en el texto)
	A	Entidad redondeada (por ej. cabeza, piedra, bola, ...)
	Bh	(=B horizontal) Entidad plana horizontal/superficie
	Bl	(=B lateral) Entidad plana lateral / vehículo 2-ruedas
	Cc	(=C cerrado) Entidad cilíndrica cerrada
	Q	Entidad redondeada (por ej., cesta, pera)
	Xa	(=X abierto) Vehículo de dos ruedas